

—¿A dónde es mi fermosura, pues en el fuego es mi morada?

¡Y cuántas mueres habrá que en el fuego serán sus moradas!

Pues cuando mirará á ellos y á ellas Málic, (que es el portero del Infierno), que estarán en el fuego, y dirá á ellos:

—¡Oh tropa de desgraciados! (1) ¿quién sois vosotros, que nunca vi (más) fermosos de caras que vosotros, de cuantos han entrado aquí en el fuego del infierno?

Y dirán ellos:

—Nosotros somos los servidores de Allah; nosotros somos los que ficimos peregrinación á la Casa de Meca; nosotros somos los leedores del Alcorán; nosotros los ayunadores (2) del mes de Ramadán; nosotros somos los pecadores del pueblo de Mahoma.

Y al punto dirá Málic á ellos:

—¡Oh tropa de desventurados! ¿vosotros no fallásteis en el Alcorán lo que os vedó Allah por este día? ¿no fallásteis en la Sunna (3) lo que os fué exhortado, para (cuando llegara) este día?

En seguida dirán ellos:

—¡Oh Málic! no nos quebrantes más de lo que estamos.

(1) *Lazrados*, en el texto. —(2) Fol. 155. —(3) *Sunna*, ó ley tradicional, en el texto.

Y al momento dirá Málic al tesorero (1) del fuego:

—Echalos en el fuego.

Y al punto dirán ellos:

—¡Oh Málic! rogámoste por Allah grande, y por nuestro Profeta el honrado, que nos dexes, y lloraremos por nuestras personas, y por lo que faltamos en la casa del mundo: por ventura alcanzaremos la piedad de Allah.

Y dirá á ellos:

—¡Oh tropa de desgraciados y de los errados! llorad, y que os aproveche el llorar.

Y al punto llorarán fasta que se acabarán las lágrimas de sus ojos, y llorarán sangre, fasta que los oirán los del Paraíso. Y dirá á ellos Málic:

—¡Oh tropa de desgraciados! ¿por qué no llorásteis en la casa del mundo, y por qué no os acordásteis de servir á Allah? que si lo ficiéades, fuérais (2) seguros d' esta pena el día de hoy.

Al punto llamará un llamador, y dirá:

—¡Oh infierno! tómalos en tu fuego.

Y al punto los tomará (3), y serán echados en el fuego sobre sus caras. Pues al momento dirán:

—No hay Señor sino Allah, y Mahoma (es) mensayero de Allah.

1) *Tesorero*, en el texto.—(2) *Fuérades*.—(3) *Tomarlos há*.

Y en seguida huirá dellos el fuego del infierno cantidad de cuarenta años (de andadura), por el dicho de no hay Dios sino Allah, Mahoma es mensajero de Allah (1).

Y dirá Málic:

—¡Oh fuego! ¿desobedeces al mandamiento de tu Señor?

—¿Cómo quemaré á quien dice, no hay Dios sino Allah, Mahoma es mensajero de Allah?

—¿Así (2) te es mandado?

—Sí.

Pues cuando esto, lanzará sus rayos y centellas delante, que llegarán á ellos con cuarenta años (3) (de andadura).

Después entrará el fuego por sus bocas, y saldrá por sus espaldas y por sus vergüenzas.

Y dirá Málic:

—¡Oh infierno! no quemes ni te acerques á los lugares de su prosternación (4).

Después llamarán:

—¡Oh Piadoso, el de la honra y de la nobleza! haz (5) gracia á nosotros con tu perdón.

Pues cuando quiere Allah, el honrado y noble, sacarlos del fuego por su piedad, mandará al fuego que queme con su compañia; y tornará los altos del infierno baxos, y los baxos altos, y se volverán los pecadores del pueblo

(1) *La ilaha ille Allah, Mohanmad rasulu ellah*, en el texto.—(2) Y.—(3) Fol. 156.—(4) *Asachadamiento*, en el texto.—(5) *Fes*.

de Mahoma con los descreyentes, y rebtarse han unos á otros, y dirán á ellos los descreyentes:

—¿Qué vos aprovecha vuestra creencia en (1) Mahoma, pues sois con nosotros en el fuego?

Y al punto llorarán (los musulimes) por lo que faltaron á su Señor; en seguida mandará Allah á Gabriel:

—¡Oh Gabriell! vete al infierno, y mira lo que facen los desobedientes pecadores del pueblo (de Mahoma).

Y al punto se irá Gabriel al infierno; pues cuando lo verá Málic, dirá:

—¡Oh Gabriell! ¿qué te place?

—Vengo á mirar lo que ha fecho el fuego con los desobedientes del pueblo de Mohoma.

—Si los vieses ¡oh Gabriell! llorarías por ellos; y has de saber ¡oh Gabriell! que ha cortado el fuego y rompido á ellos sus cuerpos.

—Descubre á mí ¡oh Málic! la cobertura del infierno que mira á ellos.

Pues cuando mira el infierno á la cara de Gabriel, se amortiguará (2) el fuego, y perderá su ardor para (3) los que están en el infierno, y no los quema; y dicen los unos á los otros:

—¿Qué es esto, que el fuego del infierno no nos quema?

(1) *Con*, en el texto.—(2) *Amoriará*.—(3) *De*.

Después volverse han, y verán á Gabriel á las orillas del infierno, y dirán á él:

—¿Quién eres tú? apiáde(te) Allah, que por tu vista se ha muerto (1) el fuego del infierno.

Y dirá Gabriel:

—Yo soy el compañero de vuestro profeta Mahoma.

Y al punto llorarán ellos lloro (muy) fuerte, y dirán:

—¡Oh Gabriell! ¿á dónde dexas á nuestro profeta Mahoma?

—Déxolo en el Paraíso con las huíes.

—¡Oh Gabriell! saluda de nuestra parte (2) á nuestro Señor y caudillo el profeta Mahoma, y dile que los desobedientes pecadores de su pueblo están aquí; que ha comido el fuego sus carnes de sus cuerpos; y dile ¡oh Gabriell! á Mahoma, que (son) los que creyeron en tu mensajería, y nunca te desobedecieron tu dicho, y nunca perdieron confianza (3) que rogarías por ellos al Señor de las yentes.

Y al punto irse há Gabriel, y pararse há delante de Allah, y dirá Allah:

—¿Qué han fecho los del fuego, y en qué manera están los desobedientes del pueblo de Mahoma?

Y él es más sabidor (que nadie) de esto.

(1) Fol. 157.—(2) *Llega de nosotros el asselam*, en el texto.—(3) *Y no te encontraron en feuzá*.

Y dirá Gabriel:

—¡Oh mi Señor! el fuego ha comido sus carnes, y traigo me(n)sayería á su Profeta.

Y irse há Gabriel al Paraíso; y fallarlo há en una tienda de esmeraldas y perlas, con las huries del Paraíso; entrará á él Gabriel, y él (irá) llorando; y dirá á él Mahoma:

—¡Oh mi amigo! ¡oh Gabriell! en el Paraíso no hay muerte, y en el Paraíso no hay tristeza; ¿pues qué te face llorar?

—¡Oh Mahoma! ¿y cómo no lloraré? que hay yentes de tu pueblo debaxo del fuego del infierno, y ellos dicen ¡oh Mahoma! que creyeron en tu dicho y no te encontraron, (y) tienen fe ⁽¹⁾ que rogarás por ellos, y que los has olvidado en el fuego; ¡oh Mahoma! demándote por Allah, aquél que te aventajó sobre todos los profetas y mensayeros, que ruegues por ellos al Señor de las yentes.

Y al punto llorará Mahoma lloro muy fuerte; después cabalgará en Alborak, y se irá al infierno, y con él irá Gabriel; pues cuando lo verá Málic:

—¡Oh Mahoma! no habrá (para) ti lugar en el fuego.

Y dirá á Málic:

—Descubre á mí ⁽²⁾ las cubiertas del fuego

(1) *Fesza*, en el texto.—(2) Fol. 158.

del infierno, fasta que vea los que están en el fuego de mi pueblo de los creyentes de mi pueblo.

Y al punto descubrirá á él la cubierta del fuego del infierno, y cuando el fuego verá su cara, amatarse há el fuego de los del infierno, y no los quemará, y verán á Gabriel y con él á Mahoma. Y al punto dirán los del fuego:

—¿Quién es éste que por su vista se mata el fuego?

Al momento dirá Gabriel:

—Este es nuestro profeta Mahoma.

Y al punto caerán prosternados en el fuego sobre sus caras, dando voces con lloro, diciendo:

—¡Oh nuestro amado Mahoma! con esperanza de tu plegaria (para que nos salváramos) te seguimos, y nos olvidaste (1) en el fuego; y el fuego hase comido nuestras caras y nuestras carnes, y hémosnos tornado encendidos (en fuego): ¡oh Mahoma! demandámoste por Allah, el grande, que ruegues por nosotros á nuestro Señor, que no nos dé esta pena del infierno, por su piedad.

Y al momento caerá el Profeta prosternado á la orilla del infierno, y él llorando, y llorará con él Gabriel.

(1) *Olvidástenos*, en el texto.

Después dirá Allah:

—¡Oh Gabriell! (llama) á los profetas y mensayeros.

Y al punto llamará Gabriel:

—¡Oh profetas y mensayeros!

Y al momento se irá el Profeta Mahoma, hasta que llegará al trono celeste; y entrará el Profeta, y hará ablución y oración ante la *Puerta de la Honra*, y abrirán á él la *Puerta de la Potestad*; y cada puerta de ellas es mayor que el mundo; fasta que llegará al trono del Señor de las yentes, y caerá prosternado, y él diciendo:

—¡Cuán bendito eres tú! ¡oh mi Señor!

Y será dicho á él:

—¡Oh Mahoma! no es aqueste día de prosternarse, ni de adorar; demanda, y seráte dado; ¡oh Mahoma! ruega, y será obedecido tu ruego.

Al punto dirá Mahoma:

—¡Oh mi Señor! tu prometimiento, aquel que prometiste á mi pueblo, ¿dónde es? que me decías que me darías, fasta que yo me contentase, y que me darías más (después) de ser yo contento.

Y dirá Allah:

—Óyeme ¡oh Mahoma! que yo te daré lo que cobdicias, y te creceré (mis dones), después de tú ser contento.

Y (1) dirá Allah:

—¡Oh Mahoma! vete al fuego, y saca del fuego quien tenga en su corazón peso de un grano de mostaza de creencia.

—Conténtome ¡oh mi Señor!

—¡Oh Mahoma! saca del fuego á quien dixo una (sola) vez no hay Dios sino Allah (2), Mahoma es el mensajero de Allah, con puro corazón.

Y al instante se tornará al infierno Mahoma, y se parará ante él, y sacará del infierno (á) quien tuvo en su corazón peso de un grano de mostaza de creencia. Y al punto dirá el Profeta:

—Aún saldrá (3) del infierno quien nunca hubo obra buena en el mundo.

Después serán llevados á una fuente, que está á la puerta del Paraíso, que le dicen la *Fuente de la Vida*, y dirán á ellos:

—Baños en esta fuente.

Y serán bañados en ella, y saldrán de ella, como la luna la noche que es llena; y traerán escritos sobre sus caras y frentes, que dirán:

—Aquestos son los que libertó (4) Allah del fuego del infierno.

Después entrarán en el Paraíso, y serales

(1) Fol. 159.—(2) *La illah*, etc. en el texto.—(3) *Salrá*.—(4) *Ahorrados*.

dado en él, lo que ojos (no) pueden ver, (ni oídos) oír, ni corazón pensar.

Y luego buscarán los del fuego á los pecadores del pueblo de Mahoma, (y dirán):

—¿Qué es que no vemos las yentes que estaban con nosotros en el fuego?

Al punto tomarálos un bullicio grande y tempestad, y dirá á ellos Málic:

—¡Oh tropa de desventurados! éstos son yentes que entraron en el fuego por sus pecados, y salieron del fuego por los ruegos del profeta Mahoma.

Pues cuando aquello oirán (1), cobdiciarán aquellos descreyentes ser musulimes, aunque fuesen de los malos.

Y después hará llover Allah, sobre los que están en el Paraíso, vestimentos muy ricos, y piedras preciosas; y hará llover Allah, sobre los que están en el fuego, culebras, y alacranes (2), y cadenas, y venenos (3); y cuando morderá el alacrán á ellos, no se les quitará la dolor fasta mil años.

Después será traída á ellos la muerte, y será dicho á los del Paraíso:

—Aquesta es la muerte.

Y será dicho á los del fuego:

—Se acabó la muerte para vosotros; empe-

(1) Fol. 160.—(2) *Alacrab*, en el texto.—(3) *Venignos*.

ro vosotros no morrés por pena ni por desventura (1).

Después llamará un llamador de parte de Allah, diciendo á los del Paraíso:

—Sed perdurables en el Paraíso.

Y á los del fuego:

—Sed perdurables en el fuego, y tristeza, y pesar, y amargura.

Y cerrarse há el fuego sobre los descreyentes por siempre yamás; y los del Paraíso serán en gozos (2) y folguras, y alegría perdurable para siempre yamás. Y luego dirán los del Paraíso:

—Las loores son á Allah, aquél que desvió de nosotros la tristeza; nuestro Señor es el honrado, agradeciente, perdonador de los pecados, agradecedor de la honra; no nos desvíe Allah del Paraíso ni de sus bienes, por su honra y piedad, que él es honrado, piadoso. La loor es á Allah, Señor de todas las cosas, de los cielos y de la tierra, y de lo secreto y público.

Esto es lo que se cuenta (3) de la estoria del día del Juicio, con la piedad de Allah y su bendición.

Alabanza á Dios, Señor del universo; que Dios sea propicio á nuestro Señor Mahoma y

(1) *Habéis acabado la mía, empero vosotros más presto no morres, por pena ni por fortuna*, en el texto.—(2) *Vicios*.—(3) *Recuenta*.

á su familia, y sálvele enteramente; y la oración y la salvación sobre Mahoma, el amado de Allah.

Se acabó con la alabanza á Dios y á su buena ayuda (1).

(1) Estos dos últimos párrafos están en el texto en árabe sin modificaciones.

FIN.



P. C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA





ÍNDICE.

	Páginas.
AL LECTOR.....	7
Leyenda de la conversión de Omar.....	65
Batalla del valle de Yermuk.....	83
El hijo de Omar ben Aljatab y la judía.....	187
Leyenda del alcázar del oro.....	201
Alí ben abí Talib y las cuarenta doncellas.....	231
Batalla de Alexyab ben Hancar contra los mahometanos..	247
Batalla de Jozaima Alberiquia contra Alí ben abí Talib...	267
Muerte de Bilal, almuédano de Mahoma.....	279
Maravillas que Dios mostró á Abraham en el mar.....	287
Leyenda de los dos amigos.....	307
Leyenda de Alidachel el malo y del día del juicio.....	321
Leyenda del día del juicio.....	351



*Este libro se acabó de imprimir
en Madrid, en casa de
Manuel Tello, el día
30 de Noviembre del
año de
1886.*



JUNTA DE ANDALUCÍA

P. C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

COLECCIÓN
DE
ESCRITORES CASTELLANOS.

OBRAS PUBLICADAS.

ROMANCIERO ESPIRITUAL, del Mtro. Valdivielso.—Un tomo, con retrato del Autor, y prólogo del P. Mir, 4 pesetas.—Ejemplares especiales, á 6, 10, 25, 30 y 250 id.

OBRAS de D. A. L. de Ayala.—Siete tomos: el 1.º, con retrato del Autor, 5 pesetas; los restantes á 4 pesetas.—Ejemplares especiales, á 6, 7 1/2, 10, 25, 30 y 250 id.

POESÍAS de D. Andrés Bello, con prólogo de D. M. A. Caro, Director de la Academia Colombiana, y retrato del Autor.—(Ago-tada la edición de 4 pesetas.)—Hay ejemplares especiales de 6, 10, 25 y 30 pesetas.

OBRAS de D. P. A. de Alarcón.—Diez y seis tomos, 63 pesetas.

(De todas sus obras hay ejemplares de hilo numerados, á 10 pesetas.)

ODAS, EPÍSTOLAS Y TRAGEDIAS, por D. M. Menéndez y Pelayo.—Un tomo con retrato del Autor y prólogo de D. Juan Valera, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.

ESTUDIOS DE CRÍTICA LITERARIA, por el mismo.—Un tomo, 4 pe-setas.—Ejemplares especiales.

EL SOLITARIO Y SU TIEMPO, *Biografía de D. Serafín Estébanes Calderón, y crítica de sus obras*, por D. A. Cánovas del Castillo.—Dos tomos, con el retrato de D. Serafín Estébanes Calderón, 8 pesetas.—Ejemplares especiales.

HISTORIA DE LAS IDEAS ESTÉTICAS EN ESPAÑA, por D. M. Menén-dez y Pelayo.—Tomos I, II y III (cinco volúmenes) 22 pesetas.—Ejemplares especiales.

ESCENAS ANDALUZAS, por D. Serafín Estébanes Calderón (*El So-litario*).—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.

- DRECHO INTERNACIONAL**, por D. Andrés Bello.—Dos tomos, 8 pesetas.—Ejemplares especiales.
- VOCES DEL ALMA**, por D. José Velarde.—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.
- PROBLEMAS CONTEMPORÁNEOS**, por D. Antonio Cánovas del Castillo.—Dos tomos, con el retrato del Autor, 10 pesetas.—Ejemplares especiales.
- ESCRITORES ESPAÑOLES É HISPANO-AMERICANOS**, por D. Manuel Cañete.—Un tomo, con el retrato del Autor, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.
- CALDERÓN Y SU TEATRO**, tercera edición, por D. M. Menéndez y Pelayo.—Un tomo, 4 pesetas.
- ESTUDIOS CRÍTICOS SOBRE LA HISTORIA DE ARAGÓN**, por D. Vicente de la Fuente.—Tres tomos con el retrato del Autor, 13 pesetas.—Ejemplares especiales.
- ESTUDIOS GRAMATICALES: introducción á las obras filológicas de D. Andrés Bello**, por D. Marco Fidel Suárez.—Un tomo, 5 pesetas.—Ejemplares especiales.
- POESÍAS de D. José Eusebio Caro**.—Un tomo, con el retrato del Autor, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.
- DE LA CONQUISTA Y PÉRDIDA DE PORTUGAL**, por D. Serafín Estébanez Calderón (El Solitario).—Dos tomos, 8 pesetas.—Ejemplares especiales.
- TEATRO ESPAÑOL DEL SIGLO XVI**, por D. Manuel Cañete.—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.
- HORACIO EN ESPAÑA**.—*Solaces bibliográficos*, por D. M. Menéndez y Pelayo.—Dos tomos, 10 pesetas.—Ejemplares especiales.
- LAS RUINAS DE POBLET**, por D. Víctor Balaguer.—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.
- CANCIONERO de Gómez Manrique**.—Dos tomos, 8 pesetas.—Ejemplares especiales.
- LEYENDAS MORISCAS**, por D. F. Guillén Robles.—Tres tomos, 12 pesetas.—Ejemplares especiales.

OBRAS DE D. JUAN VALERA.—Tomo I: *Canciones, romances y poemas*, 5 pesetas.—Ejemplares especiales.

POESÍAS, por D. Antonio Ros de Olano, con prólogo de D. Pedro A. de Alarcón.—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.

HISTORIA DE LA LITERATURA Y DEL ARTE DRAMÁTICO EN ESPAÑA, por Adolfo Federico, conde de Schack.—Tomos I y II, á 5 pesetas.—Ejemplares especiales.

HISTORIA DEL NUEVO REINO DE GRANADA, por Juan de Castellanos, tomo I, 5 pesetas.

POEMAS DRAMÁTICOS DE BYRÓN, traducidos en verso por D. J. Alcalá Galiano.—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.

EN PRENSA.

HISTORIA DE LAS IDEAS ESTÉTICAS EN ESPAÑA, por D. M. Menéndez y Pelayo, tomo IV y último.

ESTUDIOS LITERARIOS, por D. Pedro José Pidal.

HISTORIA DE LA LITERATURA Y DEL ARTE DRAMÁTICO EN ESPAÑA, por Adolfo Federico, conde de Schack, tomo III.

HISTORIA DEL NUEVO REINO DE GRANADA, por Juan de Castellanos, tomo II.

OBRAS de D. Juan Valera, tomo II.

EN PREPARACIÓN.

ESTUDIOS HISTÓRICOS, por D. Aureliano Fernández-Guerra.

NOVELAS de Salas Barbadillo.

VIDA DE D. PEDRO LA GASCA, por Calvete de la Estrella.

Los ejemplares especiales son:

150 en papel agarbanzado grueso.. . . .	á 6 pesetas.
100 en papel de hilo español, números I á 100..	á 10 id.
25 en papel China, números I á XXV.. . . .	á 30 id.
25 en papel Japón, números XXVI á L.. . . .	á 35 id.

Todos los ejemplares numerados llevan dobles pruebas de los retratos grabados al agua fuerte por Maura.

JOYAS DE LA LITERATURA ESPAÑOLA.

PUBLICADAS.

- ROMANCERO SELECTO.—Tomo I, *Romances moriscos*.—Un volumen con grabados y encuadernación de Bibliófilos, 2,50 pesetas.
- CERVANTES.—Novelas escogidas.—Un volumen con grabados y retrato del Autor, 2,50 pesetas.

EN PRENSA.

- LOPE DE VEGA.—*La Dorotea*.
- FR. LUIS DE LEÓN.—*Poesías completas*.

OBRAS COMPLETAS

DE

D. PEDRO A. DE ALARCÓN.

Se componen de los diez y seis tomos publicados por la COLECCIÓN DE ESCRITORES CASTELLANOS y de los tres tomos, de igual tamaño, de que consta el *Diario de un testigo de la guerra de Africa*.

Diez y nueve tomos en 8.^o, encuadernados, 90 pesetas.

Se encargan de la encuadernación en las librerías de Fe (Carre-
ra de San Jerónimo, 2) y de San Martín (Puerta del Sol, 6).

CORRECCIONES.

PÁGINA.	LÍNEA.	DICE.	LÉASE.
112	Nota 1.	Barragancia	Barraganía
114	6	hueste	la hueste
122	2	ensañárase	se ensañará
149	21	Allah	de Allah
178	26	llenos	llenas
303	17	alto	de mi
328	9	testraviará	extraviará
343	19	baina	baina'xadafin.